

N° 2984.

GRÈCE ET ROUMANIE

Protocole concernant les églises et écoles grecques en Roumanie, signé à Bucarest, le 11 août 1931, et échange de notes y relatif, de la même date.

GREECE AND ROUMANIA

Protocol concerning Greek Churches and Schools in Roumania, signed at Bucharest, August 11, 1931, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2984. — PROTOCOL ² CONCERNING GREEK CHURCHES AND SCHOOLS IN ROUMANIA. SIGNED AT BUCHAREST, AUGUST 11, 1931.

French official text communicated by the Permanent Delegate of the Hellenic Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place June 21, 1932.

The undersigned Plenipotentiaries of the two Powers, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, authorising them to sign the present Protocol, have agreed as follows.

The Greek churches included in the list annexed to the present Protocol which at present exist in Roumania under their own foundation deeds shall definitively be considered legal entities, and shall continue to exist, as shall the schools attached to them subject to compliance with the laws and regulations of the Kingdom of Roumania.

In future, however, they may only acquire additional property in conformity with the laws and regulations of the Kingdom of Roumania.

They may not acquire rural property.

The above-mentioned schools — including those of the Greek Community at Bucharest — whose Directors are Greek subjects and are appointed by the respective Communities, shall be free to draw up their own school syllabuses, and may supplement their teaching staff by teachers of Roumanian or Greek nationality, those of Greek nationality who are thus engaged having the right to settle and reside in Roumania without restriction for the period of their appointment.

It is understood that the Greek schools shall be attended only by children who are Greek subjects.

The present Protocol shall be ratified, and the ratifications, shall be exchanged at Bucharest as soon as possible. The Protocol shall come into force simultaneously with the Convention³ on Commerce and Shipping and the Convention⁴ on Establishment, signed on the same date.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have drawn up and signed the present Protocol, and have thereto affixed their seals.

Done at Bucharest, in duplicate, August 11, 1931.

(L. S.) C. COLLAS.

(L. S.) N. IORGA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Bucharest, June 3, 1932.

³ See page 33, of this Volume.

⁴ See page 69, of this Volume.

LIST

OF GREEK CHURCHES IN ROUMANIA WHICH HAVE ACQUIRED THE STATUS OF LEGAL ENTITIES,
WITH THE SCHOOLS ATTACHED TO THEM AND THE PROPERTY OWNED BY THEM.

I. Church of the Annunciation (Evangelismos) at Braïla. This church owns :

- (1) A building situated in Strada Filipescu (formerly Strada Mare) used as a girls' school, with outbuildings, consisting of a lecture hall and two small houses used as priests' quarters ;
- (2) A building situated in Strada Misitilor ;
- (3) A building situated in Strada Pietrei and looking out also upon Strada Rubinilor, used as a boys' school, with outbuildings ;
- (4) A house situated in Strada Pietrei ;
- (5) A site, with a small house, situated at Strada Rahovei, No. 59.

II. Church of the Transfiguration (Metamorphosis) at Galatz. This church owns :

- (1) An urban property, on the same site as the church (Strada Foti, No. 1) used as a boys' school ;
- (2) Another property, situated at Strada Foti, No. 3, used as a girls' school ;
- (3) A large building used as a cinema hall, situated at Strada Domneasca, No. 29 a.
- (4) A building, situated at Strada Domneasca, No. 29 b, with an upper storey ;
- (5) A kiosk, situated at Strada Domneasca, No. 29 c ;
- (6) A house and land, situated at Strada Beldiman, No. 3.

III. Zoodochos Pigi Church (Isvorul-Tâmăduirii) at Calafat. This church owns :

- (1) An urban property, situated at Strada Radu Negru, No. 256, and Strada Unirea, No. 258, used as a school.

IV. Church of St. Nicholas (Aghios Nicolaos) at Mangalia. This church owns :

- (1) A house situated in the churchyard, Boulevard Regina Maria, No. 18 ;
- (2) A building, situated at Strada Vânători, No. 2.

V. Church of the Transfiguration (Metamorphosis) at Constantza. This church owns :

- (1) A piece of ground, situated to the right of the church, in Strada Mircea cel Mare, at present used as a school gymnasium ground ;
- (2) A building, situated to the left of the church, in Strada Alexandru Lahovary, bearing the sign " Elpis Theatre " ;
- (3) Another building, situated in Strada Mircea cel Mare, used as a boys' school ;
- (4) A third building, situated in Strada Mircea cel Mare, used as a girls' school ;
- (5) A fourth building, situated at Strada Bolintineanu No. 54 ;
- (6) A fifth building, situated at Strada Decebal, No. 35, with a depository adjoining ;
- (7) A house for letting, situated in Strada A. Lahovary, adjoining the Schools.

VI. Church of the Annunciation (Evangelismos) at Tulcea. This church owns :

- (1) An urban building divided into two, one side being used as a boys' school and the other as a girls' school, situated in Buna-Vestire, Fântânei and Mircea-Vodă streets.

- (2) A two-storied house, situated at the corner of Principele Ferdinand Street, No. 3 and Mintea Street, No. 12 ;
- (3) A piece of ground, situated at Strada Cojocarilor, Nos. 1, 2 and 3 ;
- (4) A house, situated at Strada Buna-Vestire, No. 3 ;
- (5) A house, situated at Strada Eminescu, No. 12.
- VII. Church of St. Nicholas (Aghios Nicolaos) at Sulina. This church owns :
- (1) A building situated on the same site as the church, used as a boys' school (Strada Sfântul Nicolae, No. 2) and a girls' school (Strada Victoriei, No. 86) ;
- (2) Two shops, situated at Strada Elisabeta Doamna, Nos. 158 and 159 ;
- (3) A piece of ground situated at Strada Elisabeta Domna, No. 133.
- VIII. Church of the Annunciation (Evangelismos) at Giurgiu. This church owns :
- (1) A granary, situated in Giurgiu-Boulevard, C. F. R.
- IX. Holy Trinity Church (Aghia Trias) at Brasov. This church owns :
- (1) An urban building, situated at Strada Târgul Cailor, No. 12 ;
- (2) A two-storied house and garden, situated at Strada Caterina, No. 10.
- X. Church of the Assumption (Kimissis tis Theotockou) at Bazargic. This church owns :
- (1) A school, rue Chora ;
- (2) An urban site, rue Chora.

EXCHANGE OF NOTES.

BUCHAREST, *August 11, 1931.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

On signing the Protocol relating to the Greek Churches and Schools in Roumania, which is designed to establish the definite status of those Churches and Schools and which will come into force simultaneously with the Convention on Commerce and Shipping and the Convention on Establishment signed on the same date, though its duration will nevertheless be independent, I have the honour to inform Your Excellency that the Greek Government desires to reiterate the assurance contained in the letter addressed on December 10, 1930, No. 15621, by the Vice-President of the Council of Ministers, Monsieur Michalacopoulos, to His Excellency Monsieur Langa Rascano, Roumanian Minister at Athens, to the effect that the syllabuses and text books to be used in these schools shall not contain any matter incompatible with Roumanian sovereignty or prejudicial to the Roumanian nation.

I have the honour, etc.

C. COLLAS.

His Excellency Monsieur Nicolas Iorga,
 President of the Council of Ministers,
 Minister for Foreign Affairs *ad interim*,
 Bucharest.

BUCHAREST, August 11, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

By your letter of to-day's date, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

“ On signing the Protocol relating to the Greek Churches and Schools in Roumania, which is designed to establish the definitive status of those Churches and Schools and which will come into force simultaneously with the Convention on Commerce and Shipping and the Convention on Establishment signed on the same date, though its duration will nevertheless be independent, I have the honour to inform Your Excellency that the Greek Government desires to reiterate the assurance contained in the letter addressed on December 10, 1930, No. 15621, by the Vice-President of the Council of Ministers, Monsieur Michalacopoulos, to His Excellency Monsieur Langa Rascano, Roumanian Minister at Athens, to the effect that the syllabuses and text books to be used in these schools shall not contain any matter incompatible with Roumanian sovereignty or prejudicial to the Roumanian nation ”.

I have the honour to take due note of this communication and to inform Your Excellency that I am in agreement with its contents.

I have the honour, etc.

(Signed) N. IORGA.

His Excellency Monsieur C. Collas,
Greek Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Bucharest.